

## LES JUGES.

## CHAPITRE PREMIER.

La tribu de Juda se met à la tête des autres tribus. Défaite d'Adonibéze. Prise de Jérusalem. Plusieurs tribus épargnent les Chananéens.

1. Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent le Seigneur et lui dirent : Qui marchera à notre tête pour combattre les Chananéens ? et qui sera notre chef pour continuer la guerre ?

2. Le Seigneur répondit : Juda marchera devant vous ; je lui ai livré le pays.

3. Alors Juda dit à Siméon son frère : Venez m'aider à me rendre maître de la part qui m'est échue au sort, et à combattre les Chananéens ; et ensuite j'irai vous aider à conquérir ce qui vous est échu. Siméon s'en alla donc avec Juda.

4. Et Juda ayant marché contre les ennemis, le Seigneur livra entre les mains des Hébreux les Chananéens et les Phéréziens ; et ils en taillèrent dix mille en pièces à Béze.

5. Ils trouvèrent à Béze Adonibéze ; ils le combattirent, et défirent les Chananéens et les Phéréziens.

6. Adonibéze ayant pris la fuite, ils le poursuivirent, et lui coupèrent les extrémités des mains et des pieds.

7. Alors Adonibéze dit : J'ai fait couper l'extrémité des mains et des pieds à soixante-dix rois qui mangèrent sous ma table les restes de ce qu'on me servait ; Dieu m'a traité comme j'ai traité les autres. Ensuite ils l'amènèrent à Jérusalem, où il mourut.

Cap. I. — 1. *Post mortem Josue.* Le Seigneur ne donna pas de successeur à Josué. Après leur établissement dans la terre promise, les tribus d'Israël eurent des rois. Elles n'avaient pas d'autre maître que Dieu ; image de la société chrétienne qui, en entrant au ciel, n'aura plus d'autre chef que Dieu lui-même.

5. *Invenierunt Adonibezem in Beze.* On ne sait pas au juste où était la ville de Béze, mais il est probable qu'elle était entre Jérusalem et le Jourdain.

7. *Septuaginta reges.* Ce traité est parfaitement conforme au caractère du temps. Il n'est pas étonnant qu'Adonibéze ait ainsi maltraité soixante-dix rois, puisqu'à cette époque chaque ville avait son roi, son sénat, son chef indépendant, et que rien d'hellénique ne nous oblige à croire que tous ces rois soient tombés entre les mains d'Adonibéze simultanément et qu'ils aient ensemble mangé sous sa table et lié d'eu véné successivement. Quant à l'amputation des mains, ce supplice n'était pas inconnu des anciens. Ils avaient l'usage de couper les

Car. I. — 1. *Post mortem Josue.* Et justa funeris ei persoluta, ut diximus, Josue, cap. 24. 30. — *Consultaverunt filii Israël Dominum.* Comitibus in Silo convocatis, consultaverunt Dominum per pontificem, adhibito oraculo Crim et Thammim. — *Quis accedet ante nos ?* In quo sensus, quis erit dux noster, sed quemnam tribus contra Chananeum pugnare incipiet, et suo exemplo alios precibit, ut idem faciant.

2. *Ad Josue Simonem fratrem suo.* Etenim tribus omnes ab uno patrem Jacob fratres inter se dici possent, Siméon tamen Juda frater appellatur ; quia in terra sortione et possessione vicinissimis facti sunt Judaeis Siméon, et adeo ut in illorum sortione ea pars solum recepti sint, ut patet Josue, 19. 2. Adde Judam et Amana, quos in sortitione fuisse non solum solum patri Jacob, sed eadem tamen matre Lia genitos.

4. *Beze.* Beze significat fulgur, sine coruscationem ; fuitque ea urbs ipsi Bethlehem ad occidentalem latus proxima.

5. *Adonibezem.* Il est Dominus Beze.

7. *Septuaginta reges.* Reguli, sique vel diversorum locorum domini, vel interduum soruntium, sed quorum alii successerunt. — *Amputatis manibus ad pedum summitibus.* Quod propterea factum, ne diceretur animi tractato possent, non potius effugerent, colligebant sub manus suas. Non creditur tamen tyranni qui captivis principibus ita habebant,

8. Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, cepere eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem.

9. Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananeum qui habitabat ad Carith-Sepher, id est, in campetribus.

10. a Pergensque Juda contra Chananeum qui habitabat in Hebron, (cujus nomen fuit antiquitus Carith-Arbo) percussit Sésai, et Ahiman, et Tholmai. [a Jos. 15. 44.]

11. Atque inde profectus abiit ad habitantes Dabir, cuius nomen veius erat Carith-Sepher, id est, civitas Littoratorum.

12. Dixitque Caleb : Qui percussit Carith-Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filium meum uxorem.

13. Cumque cepisset eam Othoniel filius Genez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.

14. Quam pergentem in itinere movit vir eius ut periret a patre suo agrorum. Quae cum surpassasset sedens in asino, dixit ei Caleb : Quid habes ?

15. At illa respondit : Da mihi benedictionem, quia terram arcentem desidero mihi : da et irriguum aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.

16. Filii autem Cinsi cognati Moysi, accesserunt de civitate Palmorum, cum

poises à leurs ennemis pour les rendre impotens au service militaire. Elien (*Hist.* II, 9) dit que les Athéniens firent couper les poises aux habitans de Pile d'Ézine qui tombèrent en leur pouvoir. Ciceron rapporte le même fait (*De Offic.* III, 11) ; Ammien Marcellin (*De Sever.* V, 31) dit que le Sénat romain indiqua une semblable punition. Le même auteur et Valère Maxime (liv. III) racontent qu'il y avait des hommes assez lâches pour se couper la poise afin d'être exemptés du service militaire. Ce serait même de là, d'après Saumaise, que serait venu notre mot *poisson*, en latin *pollicis truncatus*.

16. *Filii autem Cinsi.* On ne sait pas bien d'où vient ce nom de Cinsi, donné aux enfans de Jéthro. Mais ils furent incorporés au peuple de Dieu ; et ils passèrent pour être les ancêtres des Eschabites, ces solitaires dont l'Écriture fait l'éloge (Gen. XXXV).

nota etiam luxum epularum oportuit enim admodum luxuriose instructam mensam illam nisi ex cibus vegetis septuaginta viri alerentur. — *Sicut feci, ita reddidit mihi Deus.* Verum enim est dictum Sapientia, c. 11, 17 : *Per quos peccata quis, per hoc et torquetur.* — *Ad lituorum eum in Jerusalem.* Quae paulo post capta est, ut dicitur versiculo sequenti.

8. *Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem.* Jerusalem pars australis, que olim Jebus dicitur, pertinebat ad tribum Juda ; altera vero pars, que erat ad septentrionem, et dicitur ab Salem, spectabat ad tribum Benjamin. Oppugnans ergo Judaei Jerusalem, qui ex parte itera suos fuisse erat, et qui Benjamin ut si faceret per sua portione continebatur. — *Percussurunt in ore gladii.* Quodlibet ad famis vastatam putat Serarius, quod post deflectionem aequo sit capta. Videtur enim illam primo cepisse Josue, cum rex Jerusalem ab eo captus suspensus dicitur, Josue, c. 12, 10.

10. *Contra Chananeum qui habitabat in Hebron.* Haec, que hic recensetur, narrata sunt et explicata, Josue, c. 15, n. 14, et deinceps ; est enim idem bellum, et eadem expeditio.

11. *Civitas Littoratorum.* Vel quod illi fuerit academia, id vult Tyrannus ; vel arborivium veterum monumentorum, ut Masius ; vel insignis bibliotheca, ut Arias sicut. See *Madrab* arabice vocatur scientiarum signum.

16. *Filii autem Cinsi cognati Moysi.* Filii Jethro, ut expresso habet LXX, qui etiam Cinsi dicitur est. — *De civitate Palmorum.* De Jericho, que etiam dicitur civitas Palmorum, dicitur Deut., 24, 8. H. Paral., 28, 15. — *In desertum.* In solitudinem que in australi parte terminat. Cur relicta urbe in solitudinem abiierint non exprimitur in Scriptura. Probabile, quod sensit Serarius, eos hoc ipso jam tempore vitam illam, que tempore veteris testamenti hominibus quodammodo anachoretica fuit, quoque Jerom., 38, tradidit Domino laudatur, inchoasse. Non propterea solitudinis opportunitatem captasse, et in solis tabernaculis habitasse, post Iudae, c. 4, n. 11, de Habot Cinesum. — *Ad meridiam Eram.* Erat Arad ab Jericho ad Jerusalem proelium, ad extremam occidentalem meridionalisque Salai maris partes, ut ex Num. 21, 1, topographiam consensu patet. — *Habitaverunt cum eo.* In Hebron est, cum populo Israelitarum scilicet.

8. Car les enfans de Juda ayant mis le siège devant Jérusalem la prirent, et mirent en pièces tout ce qu'ils y trouverent, et mirent le feu dans toute la ville.

9. Ils descendirent ensuite pour combattre les Chananéens dans le pays des montagnes, vers le midi et dans la plaine.

10. Et Juda ayant marché contre les Chananéens qui habitent à Hebron, dont le nom était autrefois Carith-Arbe, dit Sésai, Ahiman, et Tholmai.

11. Etant parti de là, il marcha contre les habitans de Dabir, qui s'appellent autrefois Carith-Sepher, ce qui est à dire, la ville des Littéres.

12. Alors Caleb dit : Je donnerai ma fille Axà pour femme à celui qui prendra et ruinera Carith-Sepher.

13. Et Othoniel, fils de Genez, frère puiné de Caleb, ayant pris, il lui donna pour femme sa fille Axà.

14. Et lorsque Axà était en chemin avec Othoniel, son mari, Othoniel l'avertit de demander un champ à son père. Axà donc étant montée sur un âne commença à soupirer, et Caleb lui dit : Qu'avez-vous ?

15. Elle lui répondit : Donnez-moi votre bénédiction ; vous m'avez donné une terre sèche ; donnez-m'en une aussi où il y ait des eaux en abondance. Caleb donc lui donna une terre dont le haut et le bas étaient arrosés d'eau.

16. Or les enfans de Jéthro le Cinsi, allés de Moïse, montèrent de la ville des Palmes, avec

















## CHAPITRE VI.

## Servitude des Madianties. Gédéon.

1. Les enfants d'Israël firent encore le mal aux yeux du Seigneur; et il les livra pendant sept ans entre les mains des Madianties.
2. Ces peuples les tirent dans une si grande oppression qu'ils furent obligés de se retirer dans les autres, dans les cavernes des montagnes, et dans les lieux les plus forts, pour pouvoir résister aux Madianties.
3. Après que les Israélites aient semé, les Madianties, les Amalécites et les autres peuples de l'Orient venaient sur leurs terres.
4. Y dressaient leurs tentes, ramaient tous les grains en herbes jusqu'à l'entrée de Gaza, et ne laissaient aux Israélites rien de tout ce qui était nécessaire à la vie, ni brebis, ni boufs, ni ânes.
5. Car ils venaient avec tous leurs troupeaux et avec leurs tentes; et comme ils étaient une multitude nombreuse d'hommes et de chameaux, semblaient à un nuage de sauterelles, ils remplissaient tout, et gâtaient tout par où ils passaient.
6. Israël fut donc extrêmement humilié sous Madiân.
7. Et ils crièrent au Seigneur, lui demandant secours contre les Madianties.
8. Alors le Seigneur leur envoya un prophète qui leur dit: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait sortir d'Égypte, et je vous ai tirés d'un séjour de servitude;
9. Je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de tous les ennemis qui vous aecablèrent; j'ai chassé les Amorriens de cette terre à votre arrivée; je vous ai donné le pays qui était à eux.
10. Et je vous ai dit: Je suis le Seigneur votre Dieu, ne craignez point les dieux des Amorriens dans le pays desquelx vous habitez. Cependant vous n'avez point voulu écouter ma voix.
11. Or, l'ange du Seigneur vint s'asseoir sous un chêne qui était à Ephraïm, qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri. Et Gédéon son

CAP. VI. — 1. In manu Madiân. Madianties étaient établis à l'Orient de la mer Morte. Les Israélites les avaient autrefois vaincus sous la conduite de Moïse. Mais ces peuples s'y maintinrent allies avec les Amalécites et les tribus bédouïnes des environs d'Israël, et étaient venaient l'Orient dévaster les pays occupés par les Hébreux.

11. *Et sedit sub quercu, quo erat in Ephraïm.* Cet ange du Seigneur apparut à Gédéon après que le prophète eut fait à Israël, au nom de Dieu, les promesses qu'il méritait. Ephraïm était une ville de Manassé occidentale, située près de Jourdan. Gédéon, après avoir coupé son blé, le avait transporté dans son pressoir près la batre, dans la crainte que les Madianties ne le lui enlevassent. Car il est d'usage, en Palestine, de battre, ou plutôt de frotter le grain dans les champs, parce qu'il ne pleut guère qu'à printemps et à l'automne.

CAP. VI. — 1. In manu Madiân. Madianties erant ex Abraham posteris ex Cótura uxore, sed non per promissionem hereditatis Isaac, Genes. 25, 2. — *Septem annis.* Brevis temporis brevitas compenduntur penes ad servitutis acerbitate; statim enim additur, et oppressi sunt valde ad ea.

3. *Amaléc.* Amalécite erant ex posteris Issac, sed per Esau, Genes. 36, 12. — *Ceterique orientales non solum.* Qui ad orientem terras sanctas habitabant.

4. *Ephe ad introitum Gaze.* Que est ultima ora regionis illius ad mare Mediterraneum, qui occidentale terre sancte illius aluit.

8. *Virum prophetam.* Cuius nomen non exprimitur. Fuit autem, vel quod voluntatem suam persequatur, propheta; vel ad brevis latet tempus, quo populum ammonuit: primum victor verus, qui huiusmodi prophetarum magister erat auctoritas. Huius autem prophete oratio convenit cum ea que supra habetur, c. 2, v. 1, 2, 3.

11. *Veni ad orientem angelus Domini.* Fortassis ille dicitur quem dicimus c. superiore, n. 23. scilicet Angelus Israeliticus populi presens et defensor. — *Sib quercu.* LXX, sub terebintino. — *Que erat in Ephraïm duplex Ephraïm:* altera in tribu Benjamin, Josua, 18, 23; altera hæc in Manasse. Nomen a pulveris ductum quem Hebræi dicunt. — *Patrem familie Ezri.* Dicit

Ezri. Cumque Gedeon filius ejus exeret ardet purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madiân, 12. Apparuit ei angelus Domini, et ait: Dominus tecum, virorum fortissime.

13. Dixit ei Gedeon: Oscebro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cor apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quo narraverunt patres nostri, aliqui dixerunt: De Ægypto exiit: si nos Dominus? Nunc autem derelicti nos Dominus, et tradidit in manu Madiân.

14. Responsumque ad eum Dominus, et ait: a. Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israël de manu Madiân; scito quod miserim te. [a. *1 Reg. 12. 11.*]

15. Qui respondens illi: Oscebro, mi domine, in quo liberabo Israël? ecce familia mea indrma est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

16. Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum, et percutes Madiân quasi unum virum.

17. Et ille: Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum, quod tu sis qui loqueris ad me.

18. Nos ita nos rediit hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego prestolabor adventum tuum.

19. Ingressus est itaque Gedeon et corit hœdum, et de farina medio azymis panes; carnesque ponens in cinistro, et jus carnium multens in ollam, tulit omnia sua quæcum, et obtulit ei.

20. Qui dixit angelus Domini: Tolle

familie Ezri. — *Exeret...* frumenta. LXX habent, *virgo exeret.* — *In torculari.* In loco torcularis, ubi erat torcular. — *Ut fugeret Madiân.* Ut triticum illud Madiantiarum manus efflugeret, qui non ita facile suscipiantur in torculari esse, aliquid prædicitur non nondum esse, *gravidum.* Vel ita que cum tritico gravata.

13. *Si Dominus nobiscum est.* Non sunt hæc verba negantis, aut repugnantis, aut de divina bonitate dubitantis, aut expectantibus, sed tantum de orationis ab angelo (quæ vixitorem sanctissime hominem præstabit) veritate et intelligentiam ambigebat.

14. *Responsumque.* Non oculis tantum corpore, sed assumptione, sed multis magis amicis voluntatis et beneficiæ potentias. — *Dominus.* Angelus Domini legatus, ac prædicator Dominum referens, hinc nondum agnoscebat et Gedeonem. — *Vade in hac fortitudine tua.* Quæ prædicitur, et quæ tuæ auctoritatis divino beneficio.

15. *In quo liberabo Israël?* Qualis ego sum, aut que in me facultas, ut possim liberare Israël? — *Patris mei in Manasse.* Altærum familiarum comparatione, que in eisdem tribu collectores sunt, et florentiores divitis et numero captum. — *Et ego minimus in domo patris mei.* Vel etate, vel minime omnium is facultatibus instructus, que ad tantum opus necessarius sunt.

16. *Quod tantum virum.* Ac si non cum exercitu prævalido, sed cum uno tantum homine decertandum esset.

17. *Da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me.* Oculis auribusque percipiebant Gedeon angulum loquentem: post ergo ut signo aliquo monstrat aliquo confirmet se talem esse, qui divinum opem victoriarum tam nobiliter promittit: fides haberi merito debet.

18. *Portans sacrificium.* Hebr., *portans manus Gedeon enim eo tantum animo fuit, ut hœdum cibum apponeret, et hoc consilio azymis panes coxit, et hœdum macerat.* Vocatur autem sacrificium, 1. pharus scribae, in qua sacrificare interdum est idem quod simpliciter mactare, Sic 1. Reg., 25, 11, ait Nabal: *Tollam ergo panes mæos, et azymos mæos, et carnes pecorum que occidit tonaribus meis: in grecco est, sacrificiæ, τρυφή.* Matth., etiam 22, 4, dicitur: *Touri mei, et altitia mea occidit suis; grecco, τρύφαινα, sacrificia.* 2. qua que Gedeon tulit in cibum, angulus venit in sacrificium, ut Viduimus in sequentibus.

20. *Panem supra panem.* Panem dabat, ut sacrificii panem esse aliquid, quod ex rudibus lapidibus confectum erit. Exod., 20, 25. — *Jus desuper funde.* Jus, est viscus materie miræculum augur, quod versículo proximo patratum ab angelo narratur. Hæc etiam juris, auspicii unctio, illi pharus habet, qui locustas altare unctum est. Exod., 40, 10, et 11, et libet Jacob, Genes., 38, 18; vel ut Ariz, Ariz., sub libamitis intrant in sacrificiis adhiberi soliti.

filis était occupé alors à battre le blé dans le pressoir, pour se sauver ensuite, avec son blé, des incursions des Madianties.

12. L'ange du Seigneur apparut donc à Gédéon, et lui dit: Le Seigneur est avec vous, ô le plus fort de tous les hommes!

13. Gédéon lui répondit: D'où vient donc, mon Seigneur, je vous prie, que tous ces maux sont tombés sur nous, si le Seigneur est avec nous? Ou sont ces merveilles que le Seigneur a faites, que nos pères nous ont rapportées en nous disant: Le Seigneur nous a tirés de l'Égypte? Et maintenant le Seigneur nous a abandonnés, et nous a livrés entre les mains des Madianties.

14. Alors le Seigneur, le regardant, lui dit: Allez dans cette force dont vous êtes rempli, et vous délivrerez Israël de la puissance des Madianties. Sachez que c'est moi qui vous ai envoyé.

15. Gédéon lui répondit: Hélas! mon Seigneur, comment, je vous prie, délivrerez-vous Israël? Vous savez que ma famille est la dernière de Manassé, et que je suis le dernier dans la maison de mon père.

16. Le Seigneur lui dit: Je serai avec vous, et vous battrez les Madianties, comme s'ils n'étaient qu'un seul homme.

17. Sur quoi Gédéon reparti: Si j'ai trouvé grâce devant vous, faites-moi connaître par ce signe que c'est vous qui parlez à mon cœur.

18. Et si je ne vous retirez point d'ici jusqu'à ce que je retourne vers vous, et que j'apporte un sacrifice, et que je vous l'offre. L'ange lui répondit: J'attendrai votre retour.

19. Gédéon, étant donc entré chez lui, fit cuire un chœvreau, et fit, d'une mesure de farine, des pains sans levain: et ayant mis la chair dans une corbeille, et le jus de la chair dans un pot, il apporta tout sous le chêne, et l'offrit au Seigneur.

20. Qui lui dit: Prenez la chair et les pains

sans levain, mettez-les sur cette pierre, et versez dessus le jus de la chair. Ce que Gédéon avait fait.

21. L'ange du Seigneur étendit le bout du bâton qu'il tenait en sa main, et le toucha à la chair et les pains sans levain; et aussitôt il sortit un feu de la pierre, qui consuma la chair et les pains sans levain; et en même temps l'ange du Seigneur disparut de devant ses yeux.

22. Gédéon, voyant que c'était l'ange du Seigneur, dit: Hélas! Seigneur mon Dieu, j'ai vu l'ange du Seigneur face à face.

23. Le Seigneur lui dit: La paix soit avec vous; ne craignez point, vous ne mourrez pas. Gédéon éleva donc en ce même lieu un autel au Seigneur, et l'appela la Paix du Seigneur, nom qu'il garde encore aujourd'hui. Et lorsqu'il était encore à Ephraïm, qui appartient à la famille d'Ezri.

24. Le Seigneur lui dit la nuit suivante: Prenez un taureau de votre père, et un autre taureau de sept ans; et renversez l'autel de Baal, qui est à votre père, etomez par le pied le bois qui est autour de l'autel.

25. Dressez aussi un autel au Seigneur votre Dieu sur le haut de cette pierre, sur laquelle vous avez offert votre sacrifice; et, prenez le second taureau que vous avez tiré en holocauste sur un bûcher fait des branches d'arbres que vous aurez coupées de ce bois.

26. Gédéon, ayant donc pris dix de ses serviteurs, fit ce que le Seigneur lui avait commandé. Il ne voulut pas néanmoins le faire le jour, parce qu'il craignait ceux de la maison de son père, et les hommes de cette ville-là, mais il fit tout pendant la nuit.

27. Les habitants de cette ville étant donc venus au matin virent l'autel de Baal détruit, le bois coupé, et le second taureau mis sur l'autel qui venait d'être élevé.

28. Alors ils se dirent les uns aux autres: Qui est-ce qui a fait cela? Et cherchant partout où était l'auteur de cette action, on leur dit: C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait toutes ces choses.

29. Alors ils se dirent les uns aux autres: Qui est-ce qui a fait cela? Et cherchant partout où était l'auteur de cette action, on leur dit: C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait toutes ces choses.

21. *Summitatem egerit.* Barani quem tanquam victor gestabat. — *Ascenditque ignis de petra.* Quo igne in holocaustorum morem et animal assumpta sunt, que extemporaneo illi altari erant imposita.

22. *Hec, mi Dominus Deus.* Ita loquitur Gedeon, qui inter vulgares et idiotas eo tempore vigebat opinio eum qui angelum vidisset, modo incerta. Ita opinandi occasione subiecit ex eo quod dicitur in Exod. c. 33. 29. *Non omnia vidisti me homo,* et vixit. Falsa tamen ardet opinio, quia frequenter viis multis angeli narrantur in Scriptura, et semper innotuit.

23. *Dixitque ei Dominus.* Trepidant Gedeoni angeli, qui panulorum recessorum, dixit ita ut commode exaridire possent: *Pax tecum; ne timeas, etc.*

24. *Edificavitque altare.* Non est diversum hoc altare ab eo quod mentio fit n. 23 sequenti. *Edificavitque altare.* Publicum, et publico totius tribus nomine in sacrificio sacrificio Baal. — *Aheron taurum.* Publicum, et publico totius tribus nomine in sacrificio sacrificio Baal. — *Aheron taurum.* Publicum, et publico totius tribus nomine in sacrificio sacrificio Baal.

25. *Taurum patris tui.* Qui patris tui proprius est, episcopo solius nomine destinatus sacrificio Baal. — *Aheron taurum.* Publicum, et publico totius tribus nomine in sacrificio sacrificio Baal.

26. *Offera holocaustum.* Sacrificare sacerdotum erat: jussu tamen Dei Gedeon non sacerdos, extraordinarius sacrificii hujus minister constituitur.

carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. *Cumque fecisset ita.*

21. *Extendit angelus Domini summitatem virgae,* quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos; ascenditque ignis de petra, et carnes, azymosque panes consumsi; et angelus autem Domini exivit ab oculis eius.

22. *Vidensque Gedeon quod esset angelus Domini,* ait: Heu mi, Domine Deus; quia vidi angelum Domini facie ad faciem.

23. *Dixitque ei Dominus:* Pax tecum; ne timeas, non morieris.

24. *Edificavit ergo ibi Gedeon altare Domini,* vocabatque illud, Domini pax, usque in presentem diem. *Cumque ad hoc esset in Ephraïm,* qui est familia Ezri.

25. *Nocte illa dixit Dominus ad eum:* Tolle taurum patris tui, et alterum taurum anorum septem, destruesque aram Baal, que est patris tui; et, nemus, quod circa aram est, succide.

26. *Et edificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae hujus super quam ante sacrificium posuisti: holocaustum taurum succidam, et offeres holocaustum super strum ignorum, que de nemore succideris.*

27. *Assumpsit ergo Gedeon decem viris de servis suis,* fecit scilicet precepta et Domini. *Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis,* per diem noluit id facere, sed omnia nocte complavit.

28. *Cumque surroissent viri oppidi eius manum,* viderunt destruxerat autem Baal, lucernam succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc edificatum erat.

29. *Dixeruntque ad invicem:* Quis hoc fecit? *Cumque perquirerent autem rem facti,* dixerunt est: Gedeon illius Joas fecit hæc omnia.

30. Et dixerunt ad Joas: Produc taurum tuum hæc, ut moriatur; quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.

31. *Quibus ille respondit:* Numquid uliores estis Baal, ut pugnatis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur autem: utquam lux crastina veniat; si Deus est, vindictæ se de eo, qui suffodit aram ejus.

32. *Ex illo die vocatus est Gedeon Jeroaba,* eo quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

33. *Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul; et transientes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezraël.*

34. *Spiritus autem Domini induit Gedeon,* qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. *Misitque nuntios in universum Manassæ, qui et ipse secutus est eum; et alios nuntios in Aser, et Zabulon, et Nephthali, qui occurrerunt ei.*

36. *Dixitque Gedeon ad Deum:* Si salvum facis per manum meam Israel, scilicet locutus es.

37. *Utam hoc vellem lane in aræ; si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra scititas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.*

38. *Factumque est ita.* Et de nocte consurgens, expresso vellere, concham rore implevit.

39. *Dixitque rursus ad Deum:* Ne irascatur furor tuus contra me, si adhuc semel tonitruo, signum querens in vellere. Oro ut solam vellere sicum sit, et omni terra rore madens.

40. *Fecitque Deus nocte illa ut postulaverit; et fuit scititas in solo vellere, et ros in omni terra.*

41. *Utam hoc vellus.* Plusieurs Peres, dit Mr de la Bouillière, aiment à voir dans la toison de Gédéon, humidé de rosée, un emblème du sein virginal de Marie, fécondé par l'Esprit-Saint dans le mystère de l'Incarnation divine. Mais cette figure n'est-elle pas surtout son admirable application dans la conception immaculée de la Reine des vierges! Des la moment de sa conception, en effet, Marie seule est purifiée par la rosée céleste, tandis que, en dehors d'elle, il n'est personne qui ne demeure dans la sécheresse du peche (*Études sur le Symbolisme*, la Rossé, pag. 78).

31. *Numquid uliores estis Baal?* Quasi dicit: Ne solliciti sitis: sacrilegium non patietur ipse Baal in crastinum usque diem vivere, sed ab eo interficietur, quisquis illo est. *Macia* ipsa Baal in crastinum usque diem vivere, sed ab eo interficietur, quisquis illo est. *Macia* ipsa Baal in crastinum usque diem vivere, sed ab eo interficietur, quisquis illo est.

32. *Vocatus est Gedeon Jeroaba.* Quod idem est ad impugnandum Baal, vel judicandum, aut dampnandum Baal.

33. *In valle Jezraël.* Fuit Jezraël Judæe tribus oppidum, Josue 15, 16, prope montem Gelboe, non procul a Jordane.

34. *Spiritus autem Domini.* Vide dicta c. 3, n. 10. — *Donum Abiezer.* Familiam Ezri, de qua ipse erat.

35. *Occurrerunt ei.* Hebr., *ascenderunt ad occurrendum ei*, conjunxerunt se eum copis Gedeon.

36. *Si salvum facis.* Credebat Deum posse et vello saluum facere Israel, sed duplice signum postulat sibi suam auxilii, et alacritatem magis incitari.

37. *Vellus.* Lanam ab orbibus tossam; hoc enim significat hebr., *ghizah*, quod a radice gazæ derivatur, quod tendere, excidere, succidere significat.

38. *Concham.* Hebr. *sephel*. quod concham, phialam, hydriamve significat. *LXX* habent *κεκρυβη, peteiv*.

30. Ils dirent donc à Joas: Faites venir ici votre fils, afin qu'il meure, parce qu'il a détruit l'autel de Baal, et qu'il en a coupé le bois.

31. Joas leur répondit: Est-ce à vous à prendre la vengeance de Baal, et à combattre pour lui? Que celui qui est son ennemi meure avant que le jour de demain soit venu; si Baal est Dieu, qu'il se venge de celui qui a détruit son autel.

32. Depuis ce jour Gédéon fut appelé Jeroaba, à cause de cette parole que Joas avait dite: Que Baal se venge de celui qui a renversé son autel.

33. Cependant les Madianites, les Amalécites et les peuples d'Orient se joignirent ensemble; et ayant passé le Jourdain, ils vinrent se camper dans la vallée de Jezraël.

34. En même temps l'esprit du Seigneur ruvint Gédéon, qui sonnait de la trompette, assembla toute la maison d'Abiezer, afin qu'il eût le suivit.

35. Il envoya aussi des gens dans toute la tribu de Manassé, qui le suivit aussi; et il le envoya d'autres dans la tribu d'Aser, de Zabulon et de Nephthali, et ceux de ces tribus vinrent au devant de lui.

36. Alors Gédéon dit à Dieu: Si vous voulez vous servir de ma main pour sauver Israël, comme vous me l'avez dit.

37. Je mettrai dans l'aire cette toison; et si, toute la terre demeurant sèche, la rosée ne tombe que sur la toison, je reconnaitrai par là que vous me servirez de ma main, selon que vous me l'avez promis, pour délivrer Israël.

38. Ce que Gédéon avait proposé arriva; car s'étant levé de grand matin, il pressa la toison, et remplit une tasse de la rosée qui en sortit.

39. Gédéon dit encore à Dieu: Que votre colère ne s'allume pas contre moi, si je fais encore une fois une épreuve, en demandant un second signe dans la toison. Je vous prie, que toute la terre soit trempée de la rosée, et que la toison seule demeure sèche.

40. Le Seigneur fit cette nuit-là même ce que Gédéon avait demandé: la rosée tomba sur toute la terre, et la toison seule demeura sèche.

41. Le Seigneur fit cette nuit-là même ce que Gédéon avait demandé: la rosée tomba sur toute la terre, et la toison seule demeura sèche.



16. Et ayant divisé ses trois cents hommes en trois bandes, il leur donna des trompettes à la main, et des pots de terre, avec des lampes au milieu des pots.

17. Et il leur dit: Faites ce que vous me verrez faire. J'entrerais par un endroit du camp. Faites tout ce que je ferai.

18. Quand vous ne verrez sonner de la trompette que j'ai à la main, sonnez de même de la trompette tout autour du camp, et criez tous ensemble: Vive le Seigneur! vive Gédéon!

19. Gédéon suivit ses trois cents hommes, entra donc par un endroit du camp, lorsque l'on posait les sentinelles vers le milieu. Les gardes s'étant réveillés, Gédéon et ses gens commencent à sonner de la trompette, et à heurter leurs pots de terre l'un contre l'autre.

20. S'étant parqués, et faisant autour du camp en trois endroits différents un fort grand bruit, après qu'ils eurent rompu leurs pots de terre, ils tintent leurs lampes de la main gauche, et à la droite les trompettes dont ils sonnaient: et crièrent: L'épée du Seigneur et de Gédéon!

21. Chacun demeura en son poste autour du camp des ennemis assésit le camp des Madianites se trouva tout en désordre: ils jetèrent de grands cris, et ils s'enfuirent tous.

22. Les trois cents hommes continuèrent à sonner toujours de la trompette; et le Seigneur tourna les têtes de tous ceux du camp en armes contre les autres, et ils se tuaient mutuellement.

23. Et ceux qui échappèrent de ce carnage s'enfuirent jusqu'à Bethseta et jusqu'à bord d'Abelméhla en Tebbath; mais les enfants d'Israël, des tribus de Nephthali et d'Asser, et tous ceux de la tribu de Manasse, poursuivirent les Madianites.

24. Et Gédéon envoya des gens sur toute la montagne d'Ephraïm pour dire au peuple: Marchez au devant des Madianites, et saisissez-les.

16. *Lagenasque coccos.* Les vases qu'on trouve le plus fréquemment en Orient, sont ces pots de terre peints, ayant une anse par le haut et un goulot de côté. Il y en a plusieurs dans chaque maison, ou en l'exporte avec soi aux champs et en voyage. Je suis persuadé, dit M. de Missin, que ce sont les pots dont il est servi Gédéon; ils étaient extrêmement propres à l'usage qu'il voulait, et il a dû en retrouver facilement trois cents dans son armée (Liesmann, t. III, pag. 265). Niebuhr, dans sa Description de l'Arabie, raconte un fait d'armes d'un chef Arabe, Achmet-Ben-Saïd, qui a beaucoup de ressemblance avec celui de Gédéon.

16. *Delit tubas in manibus eorum.* Ex aliorum enim dicebantur tantum nunc sufficere tubarum numerus suppeditas. Hæc æquivat, ut LXX. — *Lagenasque coccos.* Lagenas sive fœces. LXX habent, *hydris*, ut etiam noster interpretæ hoc e. n. 20. — *Lampadae.* Paces quales sunt exera, aut quales sunt tædæ explicæ, aut aliis hujusmodi resiniferis arboribus.

18. *Dominus et Gedeonis.* Qui hoc significat, colligimus ex n. 20, ubi habentur: *Gladus Domini et Gedeonis*, et ex chaldaïca paraphrasi, que est hujusmodi: *Gladus à facie Domini procedit, et vicioribus per Gedeonis manus est*, id est, Deus Madianites ulciscitur: Gedeon vero tac in re illius minime est. Alibi sunt clamores milites, quia edisse vociferationes aliteratim aggressuorum ostendunt, animosque hostium percellunt.

19. *Incipientibus vigiliis noctis mediae.* Noctem in horas duodecim dividibant; enicque vigiliis tres horas tribuebant; quarum vigilia nocturna quatuor accit. Media ergo noctis caetera, quæ in octavo esse putabatur, et

23. \* *Vox ad Bethseta.* Loca sunt ignota, quorum alii Scripturæ non meminit, — *Concussiones autem viri viri.* Victorie enim fama perhorretis: itaque statim tribus Nephthali, Asser, et Manasse, Madianites persecute sunt.

24. *Occupate vestras.* Nam Madianitarum reliquias in patriam redituras illæ hær habituras erant. — *Bethbera.* Arias putat esse eandem cum Bethbara, que domum transitus significat,

16. Divisistue trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampadas in medio lagenarum.

17. Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum; et quod fecero sectamini.

18. Quando peroraverit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circumitum clangite et cochlamate, Dominus et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatiss, ceperrunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus persanaret locis, et hydris confregissent, tonnantur sinistris manibus lampadas, et dextris sonantes tubas, clamaverantque: Gladius Domini et Gedeonis;

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium, omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fegerunt;

22. Et in nihilominus insistebat tentum viri buccinis persanates, et in musicalique Dominus gladium in omnibus castris, et mutus se edere truncabant, [a Ps. 82. 10.]

23. Fugientes usque ad Bethseta, et erpidionem Abelmehla in Tebbath, concussiones autem viri Israel de Nephthali, et Asser, et omni Manasse, persagrebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occu-

palo aquas usque Bethbera, atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et preoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

17. Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum; et quod fecero sectamini.

18. Quando peroraverit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circumitum clangite et cochlamate, Dominus et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatiss, ceperrunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus persanaret locis, et hydris confregissent, tonnantur sinistris manibus lampadas, et dextris sonantes tubas, clamaverantque: Gladius Domini et Gedeonis;

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium, omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fegerunt;

22. Et in nihilominus insistebat tentum viri buccinis persanates, et in musicalique Dominus gladium in omnibus castris, et mutus se edere truncabant, [a Ps. 82. 10.]

23. Fugientes usque ad Bethseta, et erpidionem Abelmehla in Tebbath, concussiones autem viri Israel de Nephthali, et Asser, et omni Manasse, persagrebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occu-

pale aquas usque Bethbera, atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et preoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

17. Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum; et quod fecero sectamini.

18. Quando peroraverit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circumitum clangite et cochlamate, Dominus et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatiss, ceperrunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus persanaret locis, et hydris confregissent, tonnantur sinistris manibus lampadas, et dextris sonantes tubas, clamaverantque: Gladius Domini et Gedeonis;

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium, omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fegerunt;

22. Et in nihilominus insistebat tentum viri buccinis persanates, et in musicalique Dominus gladium in omnibus castris, et mutus se edere truncabant, [a Ps. 82. 10.]

23. Fugientes usque ad Bethseta, et erpidionem Abelmehla in Tebbath, concussiones autem viri Israel de Nephthali, et Asser, et omni Manasse, persagrebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occu-

des eux jusqu'à Bethbera, et de tous les passages du Jourdain. Tous ceux d'Ephraïm, criant avec eux armes, se saisirent des bords de l'eau et de tous les passages du Jourdain jusqu'à Bethbera.

17. Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum; et quod fecero sectamini.

18. Quando peroraverit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circumitum clangite et cochlamate, Dominus et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatiss, ceperrunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus persanaret locis, et hydris confregissent, tonnantur sinistris manibus lampadas, et dextris sonantes tubas, clamaverantque: Gladius Domini et Gedeonis;

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium, omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fegerunt;

22. Et in nihilominus insistebat tentum viri buccinis persanates, et in musicalique Dominus gladium in omnibus castris, et mutus se edere truncabant, [a Ps. 82. 10.]

23. Fugientes usque ad Bethseta, et erpidionem Abelmehla in Tebbath, concussiones autem viri Israel de Nephthali, et Asser, et omni Manasse, persagrebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occu-

CHAPITRE VIII.

Dernières actions de Gédéon.

1. Dixerantque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod faceres voluisti, ut nos nos vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et prope vim inlerentes.

2. Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemias Abiezer?

3. In manu vestra Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb; quid tale facere potui, quale vos fecistis? quod cum locutus es, requievit spiritus eorum, qui lumentant contra eum.

4. Cumque remisset Gedeon ad Jordanem, transitivit cum eis trecentis viris qui secum erant; et præ lassitudinis, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Soccoth: Domine, oculos populo qui secum est, quia valde defecerunt; si possimus persequi Zeboe et Salmana rege Madian.

6. Responderunt principes Soccoth: Forstian palma: manum Zeboe et Sal-

1. Alors les enfants d'Ephraïm lui dirent: Pourquoi nous avez-vous traités de cette sorte, de ne nous avoir pas fait avertir lorsque vous aliez combattre les Madianites? Et ils le querellèrent fort aisément, jusqu'à en venir presque à la violence.

2. Gédéon leur répondit: Que pourrais-je faire qui égalât ce que vous avez fait? n'est-il pas vrai que toutes les vendanges d'Ephraïm vaut mieux que toutes les vendanges d'Abiezer?

3. Le Seigneur a livré contre vos mains les princes du Madian, Oreb et Zeb; au lieu que vous approché de ce que vous avez fait? Leur ayant parlé de cette sorte, il apaisa leur courroux lorsqu'elle était près d'éclater contre lui.

4. Gédéon, étant venu sur le bord du Jourdain, il passa avec les trois cents hommes qui le suivaient, qui étaient si las qu'ils ne pouvaient plus poursuivre les Madianites qui fuyaient.

5. Il dit donc à ceux de Soccoth: Domine, je vous prie, du pain à ceux qui sont avec moi, parce qu'ils n'en peuvent plus, afin que nous puissions poursuivre les princes des Madianites, Zeboë et Salmana.

6. Mais les principaux de Soccoth lui répondirent: C'est peut-être que vous avez déjà zébré

25. *Trans Jordanis Jordanis.* La bethla s'était livrée près d'Endor, au pied du mont Hermon. Les Madianites étaient entrés naturellement dans la direction du pays que'ils habitaient. Les Israélites les poursuivirent au delà du Jourdain, et ils furent repassés ce fleuve pour recueillir près de Gédéon.

qui était ripam Jordanis erat, ubi fluvius transiri solebat. Serarius putat divercam; nam hæc dicitur Bethbera, et significat domum fremensis; illa vero Bethbara, significatque domum frenatis, ut dixi.

25. *Oreb et Zeb.* Duces Madianitarum. — *In petra Oreb.* Cui a caelo Oreb nomen factum. — *In torrentem Zeb.* Optiam Arabum, ubi vocant locum aliquem ultra vallæm depressum, qui torrentis formam aliquam habuerit. Sed nihil vetæ, et petram, et torrentis proprie accipi.

CAP. VIII. — 1. *Quid est hoc quod faceres voluisti?* Evocast Ephraon, supra e. 6, ad belli hujus societatem et auxilium tribus quatuor; misisset cum aliam; tum vero tribum Ephraim. De hoc ista jam queritur et tumultuatur, quasi per contemptum fuisset presentis; aut quod illi indivisisset gloriam, quam totam in suam tribum Manasse Gedeon derivare voluisset.

2. *Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis.* In hebræo et greco est, *quid feci minus fecisti vos?* Qui scilicet Oreb et Zeb Madianitarum principes cepisset. — *Nonne melior est racemus Ephraim vindemias Abiezer?* Adalgata locutio. Sensus est: Vos, o tribus Ephraim, ad præstantiores castus tribu Manasse, ut vestris racemato nostram supereet vindemiam. Vos, post vindemiam consurum Madianitarum, cepisset eorum duces; et sicinus hoc vobis eris est quibus que nos est tribu Manasse qui in caeteris citam vobis concupiscit in hoc bello præstantius videmur.

3. *Requievit spiritus eorum.* Ut enim ait Sapientia, Prov., 15, 1, *responsio mollis frangit iram.*

5. *Soccoth.* Que vox *tavernaculi* significat; quod scilicet Jacob ex Mesopotamia rediens, suique fratris gratiam exquirens, ibi tavernaculo fixisset, Genes., 33, 17. Est hæc urbs in tribu Gad.

6. *Forstian palma manum.* Quasi diceret: Inani se isti victoriam pollicetur, itaque ita loquens, quasi jam cepisset hos roges quo bellum instauraturus putamus, timemusque ne, si vobis commentum suppeditasse receiverint, victoriam adepti in nos serviamt.